



Exode 18 : rencontre à la montagne de Dieu



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Traduction

- ❖ 1 Jéthro, prêtre de Madiân, beau-père de Moïse, entendit tout ce que Dieu* avait fait pour Moïse et pour Israël son peuple. En effet, Yhwh avait fait sortir Israël d'Égypte !
- ❖ * LXX, et un fragment de la Guéniza du Caire : Yhwh
- ❖ 2 Jéthro, beau-père de Moïse, prit Cippora, femme de Moïse après qu'elle eut été renvoyée
- ❖ 3 et ses deux fils, le nom de l'un était Guershom, car, avait-il dit, « je suis devenu un immigré en terre étrangère »,
- ❖ 4 le nom de l'autre était Eliézer, « car le Dieu de mon père est mon secours, il m'a délivré de l'épée du Pharaon. »
- ❖ 5 Jéthro, beau-père de Moïse, ses fils et sa femme vinrent vers Moïse, au désert où il campait, à la montagne de Dieu.



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

2

Exode II (5)

26/03/2015

- ❖ **6 Il dit* à Moïse : « C'est moi, ton beau-père, Jéthro, venant vers toi ainsi que ta femme et ses deux fils avec elle. »**
- ❖ *LXX et Syr : « on dit » (passif).
- ❖ **7 Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, il se prosterna* et l'embrassa ; ils se demandèrent l'un à l'autre comment ils allaient (litt : *leur shalom*) et entrèrent** dans la tente.**
- ❖ * Pent. sam. : « Il (Jéthro) se prosterna devant Moïse » (correction dogmatique).
- ❖ ** Pent. sam., certains mss grecs : « il le fit entrer »
- ❖ **8 Moïse raconta à son beau-père tout ce que Yhwh avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toutes les tribulations auxquelles ils avaient été exposés en chemin et comment Yhwh les avait délivrés.**
- ❖ **9 Jéthro se réjouit* de tout le bien que Yhwh avait fait pour Israël, qu'il avait délivré de la main de l'Égypte.**
- ❖ * Racine rare ; pourrait aussi signifier « il vit ».



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

3

Exode II (5)

26/03/2015

- ❖ **10 Jéthro dit : « Béni soit Yhwh qui vous a délivrés de la main de l'Égypte et de la main du Pharaon, qui a délivré le peuple de la main de l'Égypte* !**
- ❖ * La deuxième partie du verset manque dans la LXX (peut-être dittographie).
- ❖ **11 Je sais maintenant que Yhwh est plus grand que tous les dieux ; oui, ce qu'ils ont fait avec arrogance est retombé sur eux*.** »
- ❖ * Phrase peu claire ; apparemment il manque une partie de la phrase. LXX (suivie de la plupart des commentateurs) pense qu'il s'agit d'une punition des Égyptiens ; mais selon le TM il faut plutôt penser aux dieux.
- ❖ **12 Jéthro, beau-père de Moïse, prit* un holocauste et des sacrifices pour Dieu. Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent manger le pain avec le beau-père de Moïse devant la divinité.**
- ❖ * Syr, Tg, Vg : *wqrb* : « il fit approcher » : terme technique pour « apporter un sacrifice ».
- ❖ **(13-26 : Etablissement de juges sur conseil de Jéthro)**
- ❖ **27 Et Moïse laissa partir son beau-père, et celui-ci s'en alla dans son pays.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

4

Exode II (5)

26/03/2015

Diachronie

- ❖ Dans sa forme présente, Ex 18 est un texte récent.
- ❖ Soit même niveau littéraire qu'Ex 3, soit plus récent.
- ❖ Indications de révision :
- ❖ a) les versets 2-4 et 5
- ❖ **2 Jéthro, beau-père de Moïse, prit Cippora, femme de Moïse après qu'elle eut été renvoyée 3 et ses deux fils**, le nom de l'un était Guershom, car, avait-il dit, « je suis devenu un immigré en terre étrangère », 4 le nom de l'autre était Eliézer, « car le Dieu de mon père est mon secours, il m'a délivré de l'épée du Pharaon. »
- ❖ **5 Jéthro, beau-père de Moïse, ses fils et sa femme** vinrent vers Moïse, au désert où il campait, à la montagne de Dieu.
- ❖ => v. 2-4 élargissent les informations du v. 5 et donnent des explications théologiques.
- ❖ => rédacteur qui voulait renforcer la position de Moïse vis-à-vis de celle de Jéthro et expliquer pourquoi la femme et les fils de Moïse étaient restés avec Jéthro.
- ❖ => v. 5 : tradition selon laquelle Moïse était seul en Egypte?



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

5

Exode II (5)

26/03/2015

❖ b) La « confession de foi » de Jéthro en 18,10-11

Ex 18,10-11 Jéthro

Béni soit Yhwh qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, et qui a délivré le peuple de la main de l'Égypte ! 11 Et maintenant je sais que Yhwh est plus grand que tous les dieux...

Jos 2,9-11 Rahab

Je sais que Yhwh vous a donné le pays, [...] car nous avons entendu dire que Yhwh a asséché devant vous les eaux de la mer des Jons lors de votre sortie d'Égypte... chacun a le souffle coupé devant vous, car Yhwh, votre Dieu, est Dieu là-haut dans les cieux et ici-bas sur la terre.

2 Rois 5,17 Naaman

car ton serviteur n'offrira plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux qu'à Yhwh.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

6

Exode II (5)

26/03/2015

- ❖ **C) Le v. 12 : Sacrifice pour Yhwh avant la construction du sanctuaire décrit dans les chapitres 35-40.**
- ❖ **=> La présence d'Aaron et des anciens lors de la scène du sacrifice : tentative d'un rédacteur d'harmoniser ce texte avec Ex 24 (Aaron et les anciens, lors de la conclusion d'alliance).**
- ❖ **Même dans le texte lourdement retouché, le prêtre de Madiân joue un rôle décisif lors du sacrifice :**
- ❖ **« Jéthro, beau-père de Moïse, prit (*wayyiqah*) un holocauste et des sacrifices pour Dieu. »**



- ❖ **Qui était le « chef de cérémonie » de ces sacrifices?**
- ❖ **TOB : « il (Jéthro) participa » au lieu de « il prit ».**
- ❖ **Texte hébreu : l'initiative est celle de Jéthro.**
- ❖ **Tradition rabbinique : Conversion préalable de Jéthro.**
- ❖ **Insertion d'Aaron : pour donner à Jéthro un « collègue » israélite.**
- ❖ **Mais même les rédacteurs qui ont inséré le personnage d'Aaron ne lui donnent pas l'initiative.**
- ❖ **Le prêtre de Madiân, un prêtre de Yhwh.**



Reconstruction du récit ancien

- ❖ (1) Jéthro, prêtre de Madiân, beau-père de Moïse, entendit tout ce que Dieu avait fait pour Moïse et pour Israël, son peuple. (5) Jéthro, beau-père de Moïse, ses fils et sa femme vinrent vers Moïse, au désert où il campait, à la montagne de Dieu, (7) Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, se prosterna et l'embrassa. Ils se demandèrent l'un à l'autre comment ils allaient, puis ils entrèrent sous la tente. (8) Moïse raconta à son beau-père tout ce que Yhwh avait fait au Pharaon et à l'Égypte. (10) Jéthro dit : « Béni soit Yhwh, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon. » (12) Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste et des sacrifices pour Dieu. Tous les Israélites vinrent manger le pain (un repas) avec le beau-père de Moïse devant la divinité.



L'hypothèse madiano-qénite

- ❖ Richard von der Alm (pseudonyme de Friedrich Wilhelm Ghillany) : *Lettres théologiques aux lettrés de la nation allemande* (1862) :
- ❖ Israël a connu le culte de Yhwh grâce à la médiation des Madianites.
- ❖ K. Budde : pas de conversion de *Jéthro* au culte de Yhwh, mais une conversion *d'Israël* au culte de Yhwh.
- ❖ Dans sa forme actuelle, le texte n'a plus cette visée : il devient une fable de la participation des étrangers au culte de Yhwh.
- ❖ Malgré les révisions importantes, la tradition madianite résiste.



La famille de Moïse

- ❖ V. 2-4 : en contradiction avec Ex 4,20ss : Cippora accompagne Moïse en Égypte ; un fils (cf. Ex 2 ; seul 4,20 parle « des fils »).
- ❖ La question du « renvoi » de Cippora.
- ❖ Pluriel שלחיהם
- ❖ Seulement encore en 1 Rois 9,16 (cadeau de mariage ou dot pour la fille du Pharaon) et en Michée 1,14 (cadeau d'adieu, ou « acte de divorce », TOB).
- ❖ Explication : Moïse aurait voulu protéger sa femme et ses enfants afin de ne pas les exposer aux dangers du désert.
- ❖ La racine שלח signifie, dans des contextes juridiques, le divorce :
- ❖ « Lorsqu'un homme prend une femme et devient son mari, si celle-ci n'a pas trouvé grâce à ses yeux, parce qu'il a trouvé en elle quelque chose d'inconvenant, il écrira pour elle un acte de répudiation et, après le lui avoir remis, il la renverra de sa maison » (Dt 24,1).



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

11

Exode II (5)

26/03/2015

- ❖ L'idée du divorce ne peut être exclue (cf. aussi certains commentateurs rabbiniques).
- ❖ Harmonisation avec Nb 12,1 ?
- ❖ Nb 12,1: « Miriam et Aaron parlèrent contre Moïse au sujet de la femme koushite qu'il avait prise, car c'est une femme koushite qu'il avait prise pour femme ».
- ❖ L'invention d'une séparation d'avec Cippora : nécessaire, car elle, ainsi que les fils de Moïse, ne sont plus jamais mentionnés dans le Pentateuque.
- ❖ Le rédacteur voulait peut-être saisir l'occasion de leur dire adieu en utilisant les noms des fils pour une sorte de confession de foi.
- ❖ Le discours de Moïse est construit en parallèle avec la confession de Jéthro.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

12

Exode II (5)

26/03/2015

- v.1 Jéthro entend ce que *Dieu* a fait
- v. 2 Jéthro **prend** la femme et les fils de Moïse
- v. 3-4 : « confession de Moïse » : Yhwh m'a **délivré**
- v. 5-9 : rencontre entre Jéthro et Moïse
- v. 10-11 : « confession de Jéthro » : Yhwh a **délivré** le peuple
- v. 12 Jéthro **prend** un holocauste et des sacrifices
- v. 12 pour le *Dieu*



Les deux fils de Moïse

- ❖ Guershom, citation de Ex 2,22 : « je suis devenu un immigré en terre étrangère ».
- ❖ Eliezer : « le Dieu de mon père est mon secours, il m'a délivré de l'épée du Pharaon ».
- ❖ *L'idée du deuxième fils* : en 2,22 : Guershom ; en 4,20 (des fils) ; en 4,25 : un fils, sans nom.
- ❖ Étymologie probable : « mon dieu est un secours ».
- ❖ « le dieu de mon père » => Renvoi à Ex 3,6.
- ❖ Le verbe « délivrer » : Ex 3,8 (mot-clé en Ex 18)
- ❖ Le nom Eliezer (אֱלִיעֶזֶר), en dehors d'Ex 18 seulement dans les livres d'Esdras et des Chroniques (et en Gn 15,2).
- ❖ Cf. le nom d'un des fils d'Aaron : Eleazar (אֵלְעָזָר) mentionné en Ex 6,23 ; Jos 24,33 et souvent dans les Chroniques.
- ❖ Contrairement aux fils d'Aaron, pas de carrière pour les fils de Moïse.



La rencontre entre Moïse et Jéthro

- ❖ Parallèles entre Ex 4,27 et 18,5-8 :
- ❖ 4,27 Yhwh dit à Aaron : *Va à la rencontre de Moïse, dans le désert. Il partit, rejoignit Moïse à la montagne de Dieu et l'embrassa. 28 Moïse informa (n-g-d) Aaron de toutes les paroles de Yhwh, qui l'avait envoyé, et de tous les signes qu'il lui avait ordonné de faire.*
- ❖ 18,5 Jéthro, beau-père de Moïse, ses fils et sa femme *vinrent vers Moïse, au désert ... à la montagne de Dieu* 7 Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, **il se prosterna et l'embrassa. 8 Moïse raconta (s-p-r) à son beau-père** tout ce que Yhwh avait fait au Pharaon et à l'Egypte à cause d'Israël.
- ❖ Même rédacteur ?
- ❖ Ex 18 : s-p-r : allusion au livre/rouleau d'Ex 17 ?



La confession de Jéthro (10-11)

- ❖ Jéthro « bénit » Yhwh.
- ❖ La racine « bénir » (b-r-k) signifie faire en sorte que quelqu'un se trouve dans une situation où il a de la « beraka » (du bonheur, salut, bien-être).
- ❖ L'homme « bénit » Dieu en retour.
- ❖ L'expression « baruk Yhwh » est fréquente dans des Psaumes de louange, mais très peu utilisée dans le Pentateuque.
- ❖ Seulement ici et en Gn 14,20 (Melkisedeq) et 24,27 (serviteur d'Abraham).
- ❖ « Je sais maintenant que Yhwh est plus grand que tous les dieux », cf.
- ❖ Ex 15,11 : « Qui est comme toi parmi les dieux, Yhwh ? ».
- ❖ Confirmation de l'annonce de Yhwh en Ex 12,12 : « j'exécuterai mes jugements contre tous les dieux de l'Egypte ».
- ❖ Yhwh s'est montré plus grand que les dieux de l'Egypte.
- ❖ Jéthro, un « polythéiste » ou un « monothéiste »?



Le sacrifice de Jéthro

- ❖ Deux types de sacrifice : l'holocauste ('olah, עֹלָה) et les zebaḥim (זְבָחִים, les immolations).
- ❖ « Holocauste » : sacrifice par excellence ; zebaḥim impliquent un repas sacrificiel.
- ❖ Accomplissement d'un thème de l'Exode :
- ❖ 5,3 : Le Dieu des Hébreux s'est présenté à nous ; il nous faut aller à trois jours de marche dans le désert pour sacrifier (וַיִּזְבְּחֵהוּ) à Yhwh, notre Dieu, de peur qu'il ne se précipite sur nous avec la peste ou l'épée.
- ❖ 8,24-25 : qu'il (le Pharaon) ne refuse pas de laisser le peuple partir pour offrir des sacrifices (לְזַבְּחֵהוּ) à Yhwh !
- ❖ Avant la prescription d'Ex 20,24 (« tu me feras un autel de terre pour y sacrifier tes holocaustes et tes sacrifices de paix »), Jéthro accomplit les premiers sacrifices pour Yhwh.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

17 Exode II (5)

26/03/2015

Jéthro et l'organisation du système juridique (18,13-26)

Ex 18	Dt 1
<p>13 Or, le lendemain, Moïse siégeait pour juger le peuple, et le peuple restait devant Moïse du matin au soir. 14 Le beau-père de Moïse vit tout ce que celui-ci faisait pour le peuple : « Que fais-tu là pour le peuple ? dit-il. Pourquoi sièges-tu seul tandis que tout le peuple est debout devant toi du matin au soir ? » 15 Moïse dit à son beau-père : « C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu. 16 S'ils ont une affaire, ils viennent à moi, je règle le litige qu'ils ont entre eux et je fais connaître les décrets de Dieu et ses lois. » 17 Le beau-père de Moïse lui dit : « Ta façon de faire n'est pas bonne. 18 Tu vas t'épuiser, ainsi que ce peuple qui est avec toi. La tâche est trop lourde pour toi. Tu ne peux l'accomplir seul. 19 Maintenant, écoute ma voix ! Je te donne un conseil et que Dieu soit avec toi ! Sois donc le représentant du peuple en face de Dieu : c'est toi qui porteras les affaires devant Dieu, 20 qui aviseras les gens des décrets et des lois, qui leur feras connaître le chemin à suivre et la conduite à tenir. 21 Et puis, tu discerneras dans tout le peuple des hommes de valeur, craignant Dieu, dignes de confiance, incorruptibles et tu les établiras sur eux comme chefs de millier, chefs de centaine, chefs de cinquantaine et chefs de dizaine. 22 Ils jugeront le peuple en permanence. Tout ce qui a de l'importance, ils te le présenteront, mais ce qui en a moins, ils le jugeront eux-mêmes. Allège ainsi ta charge. Qu'ils la portent avec toi ! 23 Si tu fais cela, Dieu te donnera ses ordres, tu pourras tenir et, de plus, tout ce peuple rentrera chez lui en paix. » 24 Moïse écouta la voix de son beau-père et fit tout ce qu'il avait dit. 25 Dans tout Israël, Moïse choisit des hommes de valeur et les plaça à la tête du peuple : chefs de millier, chefs de centaine, chefs de cinquantaine et chefs de dizaine. 26 Ils jugeaient le peuple en permanence. Ce qui était difficile, ils le présentaient à Moïse, mais tout ce qui l'était moins, ils le jugeaient eux-mêmes.</p>	<p>9 Alors je vous ai dit : « Je ne peux pas vous porter à moi tout seul 10 Yhwh votre Dieu vous a rendus nombreux, et voici que vous êtes aujourd'hui aussi nombreux que les étoiles du ciel. 11 Que Yhwh, le Dieu de vos pères, vous multiplie encore mille fois plus, et qu'il vous bénisse comme il vous l'a promis : 12 comment, à moi tout seul, porterais-je vos rancœurs, vos réclamations et vos contestations ? 13 Amenez ici, pour vos tribus, des hommes sages, intelligents et éprouvés ; je les mettrai à votre tête. » 14 Et vous m'avez répondu : « Cette chose que tu nous dis de faire est bonne. » 15 J'ai donc pris vos chefs de tribu, des hommes sages et éprouvés, et j'en ai fait vos chefs : des chefs de millier, de centaine, de cinquantaine, de dizaine, et des scribes, pour vos tribus. 16 Alors j'ai donné des ordres à vos juges : « Vous entendrez les causes de vos frères, et vous trancherez avec justice les affaires de chacun avec son frère, ou avec l'émigré qu'il a chez lui. 17 Vous n'aurez pas de partialité dans le jugement : entendez donc le petit comme le grand, n'ayez peur de personne, car le jugement appartient à Dieu. Si une affaire vous paraît trop difficile, soumettez-la-moi, et je l'entendrai. » 18 Et alors, je vous ai donné des ordres sur tout ce que vous aviez à faire.</p>



26/03/2015

- ❖ Ajout de l'époque perse.
- ❖ Le « beau-père de Moïse » qui organise l'exercice de la loi en Israël symbolise le roi dans le contexte de l'époque perse.
- ❖ Cf. Esdras 7 : Esdras est chargé par le roi perse de promulguer une loi qui est à la fois la loi du roi et la loi du « dieu des cieux ».
- ❖ « Israël » doit s'intégrer dans un empire et suivre la jurisprudence de l'empire.



Le départ de Jéthro

- ❖ v. 27 : *Et Moïse laissa partir son beau-père, et celui-ci s'en alla dans son pays.*
- ❖ Racine š-l-ḥ, utilisée pour le renvoi de la femme de Moïse.
- ❖ Jéthro part-il seul, ou accompagné ?
- ❖ Nb 10,29 Moïse dit à Hobab, fils de Réouel, le Madianite, **le beau-père de Moïse** : Nous partons pour le lieu dont Yhwh a dit : « Je vous le donnerai. » Viens avec nous, et nous te ferons du bien, car Yhwh a parlé (de faire) du bien à Israël. 30 Il lui dit : Je n'irai pas ; j'irai dans mon pays, dans ma parenté. 31 Il dit : Ne nous abandonne pas ; puisque tu connais les lieux où nous pouvons camper dans le désert, tu seras notre guide. 32 Si tu viens avec nous, nous te ferons profiter du bien que Yhwh nous fera.
- ❖ => tout le séjour au Sinaï est encadré par le thème du beau-père madianite.
- ❖ La réponse du beau-père n'est pas transmise.
- ❖ Juges 4,11 : « Héber le Qénite s'était séparé de Caïn, des fils de Hobab, beau-père de Moïse ».
- ❖ La question de la relation avec les « Madianites » reste une question ouverte.





Exode 19: La révélation au Sinai

Traduction

- ❖ 1. Le 3^e mois alors que les fils d'Israël étaient sortis du pays d'Égypte, ce jour même, ils étaient venus au désert (du) Sinai.
- ❖ 2. Ils partirent de Rephidim, ils arrivèrent au désert (du) Sinai, ils campèrent dans le désert. Israël campa là-bas en face de la montagne.
- ❖ 3. Quant à Moïse, il était monté vers Dieu. Yhwh* l'appela depuis la montagne : Ainsi parleras-tu à la maison de Jacob, et tu informeras les fils d'Israël.
- ❖ LXX : Dieu, comme très fréquemment dans ce chapitre.
- ❖ 4. Vous, vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte et je vous ai portés sur des ailes de vautours et je vous ai fait venir chez moi.
- ❖ 5. Et maintenant si vous écoutez vraiment ma voix et si vous gardez mon traité, vous serez mon trésor parmi tous les peuples. Oui, à moi est toute la terre.
- ❖ 6. Et vous serez pour moi un royaume de prêtres et une nation sainte. Celles-ci sont les paroles que tu diras aux fils d'Israël.



- ❖ 7. Moïse alla et appela les anciens du peuple. Il mit devant eux toutes ces paroles que Yhwh lui avait commandées.
- ❖ 8. Et tout le peuple ensemble répondit : tout ce que Yhwh a dit, nous le ferons. Et Moïse rapporta les paroles du peuple vers Yhwh.
- ❖ 9. Yhwh dit à Moïse : voici, moi je vais venir dans la nuée épaisse afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'aussi ils croient en toi, pour toujours.
- ❖ Moïse raconta les paroles du peuple à Yhwh.
- ❖ 10. Yhwh dit à Moïse : Va* vers le peuple et sanctifie-les, aujourd'hui et demain ; ils laveront leurs vêtements.
- ❖ *LXX : « Descends et avertis », cf. v. 21.
- ❖ 11. Ils seront prêts pour le 3^e jour, car le 3^e jour Yhwh descendra aux yeux de tout le peuple sur la montagne (du) Sinaï.
- ❖ 12. Tu traceras au peuple la frontière tout autour, disant : Gardez-vous de monter sur la montagne ou d'en toucher le bord. Quiconque touchera, mourra à coup sûr.



- ❖ 13. Une main ne le touchera pas. Il sera certainement lapidé ou il sera percé de flèches, que ce soit une bête, ou que ce soit un homme, il ne vivra pas. Quand la corne du bélier (*yobel*) retentira, eux monteront sur la montagne*.
- ❖ *LXX : quand les voix, les trompettes et la nuée quitteront la montagne, eux monteront sur la montagne.
- ❖ 14. Moïse descendit de la montagne vers le peuple. Il sanctifia le peuple. Ils lavèrent leurs vêtements.
- ❖ 15. Il dit au peuple : Soyez prêts en 3 jours, n'approchez pas d'une femme.
- ❖ 16. Il arriva au 3^e jour, quand pointa le matin, il y eut des bruits, des éclairs et une nuée lourde sur la montagne. Et le bruit d'un cor (*shophar*) très puissant. Et tout le peuple qui se trouvait dans le camp trembla.
- ❖ 17. Moïse fit sortir le peuple à la rencontre de la divinité hors du camp. Ils se placèrent en bas de la montagne.
- ❖ 18. Et la montagne (du) Sinaï était entièrement en feu puisque Yhwh était descendu dans le feu. La fumée monta comme la fumée d'une fournaise. Et toute la montagne* tremblait fortement.



- ❖ 19. Il arriva que le bruit du cor s'amplifia et devint très fort. Moïse parla et la divinité lui répondit dans un bruit (tonnerre).
- ❖ 20. Yhwh descendit sur la montagne (du) Sinaï, sur le sommet de la montagne. Et Yhwh appela Moïse sur le sommet de la montagne. Et Moïse monta.
- ❖ 21. Yhwh dit à Moïse : Descends. Avertis le peuple de peur qu'ils ne se précipitent vers Yhwh pour regarder et qu'il n'en tombe un grand nombre.
- ❖ 22. Et aussi les prêtres qui se sont approchés de Yhwh qu'ils se sanctifient de peur que Yhwh ne fasse de dégâts parmi eux.
- ❖ 23. Moïse dit à Yhwh : Le peuple ne peut monter vers la montagne (du) Sinaï car tu nous as avertis ainsi : Trace la frontière de la montagne et sanctifie-la.
- ❖ 24. Yhwh lui dit : Va, descends. Tu monteras, toi, et Aaron avec toi, mais que les prêtres et le peuple ne se précipitent pas pour monter vers Yhwh, de peur que Yhwh ne fasse de dégâts parmi eux.
- ❖ 25. Et Moïse descendit vers le peuple et leur dit ...



Structure et diachronie

- ❖ A première vue, un récit confus.
- ❖ De nombreux allers - retours de Moïse.
- ❖ Des contradictions : stricte interdiction de s'approcher de la montagne ⇔ versets qui admettent que « certains » ou les prêtres peuvent le faire.



1-2 : date et itinéraire

3-6 : **Yhwh à Moïse** (**Moïse était monté**, sur la montagne) : Annonce d'un traité, et d'une relation spéciale entre le peuple et Yhwh.

7-8 : **Moïse va vers le peuple**. Réponse du peuple : tout ce que Yhwh dit nous le ferons.

9 : **Yhwh à Moïse** : annonce de sa venue dans la nuée.

10-13 : **Yhwh à Moïse** : ordre de sanctifier le peuple et de garder la montagne tabou.

14-15 : **Descente** de Moïse : Sanctification du peuple.

16-20 Théophanie. Yhwh descend dans le feu. Moïse monte.

21-22 : **Yhwh à Moïse** : tabou de la montagne ; sanctification des prêtres.

23-24 : Moïse à Yhwh : rappel du tabou de la montagne et de la sanctification de la montagne.

25 : **Descente de Moïse.**



Deux thèmes

- ❖ **I. v. 3-8 : préparent la conclusion d'alliance du ch. 24 ;**
- ❖ **II. v. 9-25 : concernent les préparations et précautions face à la théophanie qui se trouve au milieu.**



Sinaï et Horeb

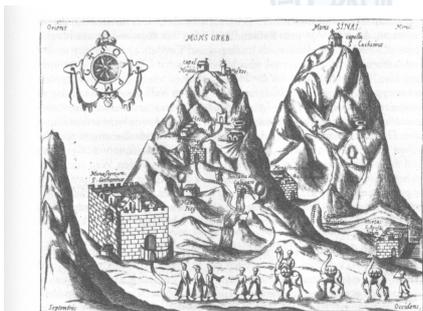


Abbildung 1: Kupferstich eines unbekanntes Künstlers (aus: Orientalische Reyß deß Edlen und Vesten Jacob Breuning von und zu Buoehenbach, Straßburg 1612)

- ❖ Deux noms pour la « montagne de Dieu ».
- ❖ Pas deux montagnes différentes.
- ❖ Sinaï : peut-être s-n-h : « briller, s'allumer, rayonner ».
- ❖ Localisation actuelle du Sinaï seulement à partir du IV^e siècle.
- ❖ Sinaï mentionné dès Ex 16, voire 19.
- ❖ Horeb : en Ex 17 (glose) et surtout dans le Deutéronome.
- ❖ Nom construit à partir d'une racine h-r-b : « être désertique ».
- ❖ Pour éviter une allusion au nom de Sin, dieu lunaire populaire chez les Assyriens et Babyloniens.



Diachronie

- ❖ 8. Et tout le peuple ensemble répondit : tout ce que Yhwh a dit, nous le ferons. **Et Moïse rapporta les paroles du peuple vers Yhwh.**
- ❖ 9. Yhwh dit à Moïse : voici, moi je vais venir dans la nuée épaisse afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'aussi ils croient en toi, pour toujours. **Moïse raconta les paroles du peuple à Yhwh.**
- ❖ La fin du v. 9 : une *Wiederaufnahme*, une reprise.
- ❖ V.9 : « croire en Moïse », cf. Ex 14,31. Rédaction du Pentateuque qui souligne le statut exceptionnel de Moïse.
- ❖ V. 3-8 : vocabulaire qui rappelle parfois le style dtr, mais aussi sacerdotal (« maison de Jacob », l'idée d'un royaume sacerdotal).
- ❖ « Nation sainte » : rappelle l'idéologie du « Code de sainteté » en Lv 17-26.
- ❖ => v. 3-8 : « Ecole de sainteté » (« Holiness school »).



- ❖ **Itinéraire : 1 Le 3^e mois alors que les fils d'Israël étaient sortis du pays d'Égypte, ce jour même, ils étaient venus au désert (du) Sinaï ... Israël campa là-bas en face de la montagne => P.**
- ❖ **Suite de P :**
- ❖ **en 10-11 où le peuple doit se sanctifier, non pas dans un sens permanent mais pendant 3 jours en préparation à la théophanie.**
- ❖ **Cet ordre est accompli aux v. 14-16. Le lien entre ces versets est interrompu par les versets 12-13.**



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

31 Exode II (5)

26/03/2015

10. Yhwh dit à Moïse : Va vers le peuple et sanctifie-les, aujourd'hui et demain ; ils laveront leurs vêtements. 11. Ils seront prêts pour le 3^e jour, car le 3^e jour Yhwh descendra aux yeux de tout le peuple sur la montagne (de) Sinaï.

12. Tu traceras au peuple la frontière tout autour, disant : Gardez-vous de monter sur la montagne ou d'en toucher le bord. Quiconque touchera, mourra à coup sûr.

13. Une main ne le touchera pas. Il sera certainement lapidé ou il sera percé de flèches, que ce soit une bête, ou que ce soit un homme, il ne vivra pas.

Quand la corne du bélier retentira, eux monteront sur la montagne.

14. Moïse descendit de la montagne vers le peuple. Il sanctifia le peuple. Ils lavèrent leurs vêtements. 15. Il dit au peuple : Soyez prêts en 3 jours, n'approchez pas d'une femme. 16. Il arriva au 3^e jour, quand pointa le matin, il y eut des bruits, des éclairs et une nuée lourde sur la montagne. Et le bruit d'un cor très puissant. Et tout le peuple qui se trouvait dans le camp trembla.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

32 Exode II (5)

26/03/2015

- ❖ V. 16-19 : Théophanie : restes d'une tradition ancienne ?
- ❖ V. 20-25 : Révisions midrashiques.
- ❖ Retour en arrière.
- ❖ Interdit de « vision » (⇔ Ex 24 Vision de Yhwh).
- ❖ Il est question ici pour la première fois des prêtres qui doivent se sanctifier.
- ❖ => transfert de la montagne vers le sanctuaire.
- ❖ 20. Yhwh descendit sur la montagne (du) Sinaï, sur le sommet de la montagne. Et Yhwh appela Moïse sur le sommet de la montagne. Et Moïse monta. 21. Yhwh dit à Moïse : Descends. Avertis le peuple de peur qu'ils ne se précipitent vers Yhwh pour regarder et qu'il n'en tombe un grand nombre. **22. Et aussi les prêtres qui se sont approchés de Yhwh qu'ils se sanctifient de peur que Yhwh ne fasse de dégâts parmi eux.** 23. Moïse dit à Yhwh : Le peuple ne peut monter vers la montagne (du) Sinaï car tu nous as avertis ainsi : Trace la frontière de la montagne et sanctifie-la.
 - 24. Yhwh lui dit : Va, descends. Tu monteras, toi, et Aaron avec toi, mais que les prêtres et le peuple ne se précipitent pas pour monter vers Yhwh, de peur que Yhwh ne fasse de dégâts parmi eux. 25. Et Moïse descendit vers le peuple et leur dit ...
- ❖ Le v. 24 distingue Aaron des autres prêtres, ce qui présuppose l'institution du grand prêtre et sa légitimation.



- ❖ 19,25 et 20,1 :
 - 19,25: *Et Moïse descendit vers le peuple et leur dit* : 20,1 : *Dieu prononça toutes ces paroles.*
- ❖ On veut suggérer que le Décalogue passe également par la médiation de Moïse.



Résumé :

- ❖ Traces d'un récit ancien aux v. 16-19*;
- ❖ Une version sacerdotale : 19,1-2*.9-11.14-16*. 18-19*;
- ❖ Une révision de l'école de sainteté : 19,3-8, et 12-13a ;
- ❖ Un midrash en 20-23 ;
- ❖ Rédaction du Pentateuque en 19,9 ;
- ❖ D'autres retouches.



Le récit sacerdotal : l'importance de la purification (v. 1-2* ; 10-11.14-15. 16* . 18-19*)

- ❖ 19,1 : Le 3^e mois alors que les fils d'Israël étaient sortis du pays d'Égypte, ce jour même, ils étaient venus au désert de Sinai.
- ❖ L'expression « ce jour même » (*bayyom hazzèh*) renvoie à Ex 12,41 :
- ❖ 12,41 Au bout de quatre cent trente ans, ce jour même (*hayyom hazzèh*), toutes les armées de Yhwh sortirent d'Égypte.
- ❖ Ex 12,6 : « Vous la garderez en réserve jusqu'au quatorzième jour de ce mois. »
- ❖ => le jour de la sortie d'Égypte est donc le 15^e jour du premier mois.
- ❖ **Théologie du Sabbat** : Israël arrive au Sinai au début de la septième semaine.



Mois 1	Semaine 1 (1-7)
	Semaine 2 (8-14)
	Semaine 3 (15-21)
	Semaine 4 (22-28)
Mois 2	Semaine 1
	Semaine 2
	Semaine 3
	Semaine 4
Mois 3	Semaine 1
	Semaine 2
	Semaine 3
	Semaine 4



La purification dans les v. 10-11 :

- ❖ L'idée du 3^e jour : cf. l'arrivée au 3^e mois.
- ❖ Sanctification/purification : idée sacerdotale de la distinction entre le pur et l'impur, le sacré et le profane.
- ❖ Racine q-d-š : séparation, mise à part.
- ❖ Thème du 3^e jour :
- ❖ Jos 1,10 : Alors Josué donna cet ordre aux scribes du peuple : 11 Passez dans le camp et donnez cet ordre au peuple : Préparez des provisions, car d'ici *trois jours* vous passerez le Jourdain.
- ❖ Jonas 2,1 : « Et Jonas demeura dans les entrailles du poisson, *trois jours et trois nuits* ».
- ❖ Osée 6,2 : Au bout de deux jours, il nous aura rendu la vie, au *troisième jour*, il nous aura relevés.
- ❖ Cf. NT : Résurrection au 3^e jour.



L' exécution de l'ordre

10 Va vers le peuple et sanctifie-les, aujourd'hui et demain ; ils laveront leurs vêtements.

11. Ils seront prêts pour le 3^e jour, car le 3^e jour Yhwh descendra aux yeux de tout le peuple sur la montagne de Sinaï

14. Moïse descendit de la montagne vers le peuple. Il sanctifia le peuple. Ils lavèrent leurs vêtements.

15. Il dit au peuple : Soyez prêts en 3 jours, n'approchez pas d'une femme.



- ❖ **Nouveauté : pas de contact avec une femme :**
- ❖ **La racine n-g-š n'est normalement pas utilisée pour exprimer des rapports sexuels, mais pour l'approche de l'espace sacré.**
- ❖ **12-13 : Renforcement du tabou : mise à mort.**
- ❖ **Concerne aussi bien les hommes que les bêtes.**
- ❖ **Tout contact avec ce qui est tabou provoque une contamination et doit, pour cette raison, être éradiqué.**
- ❖ **=> école de sainteté.**



L'annonce du statut particulier d'Israël (v.3-6)

- ❖ 3. Quant à Moïse, il était monté vers Dieu. Yhwh l'appela depuis la montagne : Ainsi parleras-tu à la maison de Jacob, et tu informeras les fils d'Israël. 4. Vous, vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte et je vous ai portés sur des ailes d'aigles (vautours ?) et je vous ai fait venir chez moi. 5. Et maintenant si vous écoutez vraiment ma voix et si vous gardez mon traité, vous serez mon trésor parmi tous les peuples. Oui, à moi est toute la terre. 6. Et vous serez pour moi un royaume de prêtres et une nation sainte. Celles-ci sont les paroles que tu diras aux fils d'Israël.
- ❖ => Préparation de Ex 24.
- ❖ Moïse est déjà auprès de Dieu, sans précision narrative.
- ❖ « Maison de Jacob » et « fils d'Israël » en parallélisme, cf. Ex 1,1. « maison de Jacob » dans la Torah seulement en Gn 46,27 (P).



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

41 Exode II (5)

26/03/2015

Aigle ou vautour ?

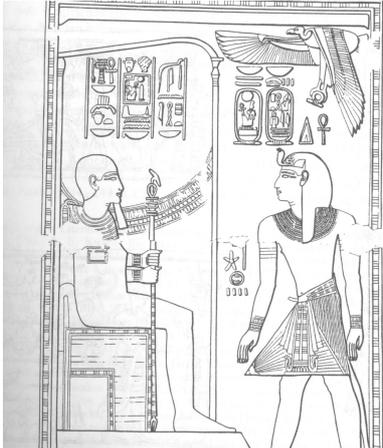
- ❖ נֶשֶׁר (nèshèr) : mot désignant un oiseau de proie.
- ❖ « Vautour fauve » ou griffon, très fréquent en Palestine beaucoup plus que l'aigle.
- ❖ Traduction « Aigle » à cause des connotations négatives du vautour en Occident.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

42 Exode II (5)

26/03/2015



- ❖ Égypte : vautour comme symbole de protection, importance des ailes.
- ❖ En Égypte, le fait que le vautour mange des charognes, est considéré comme une sorte de régénération.
- ❖ Dt 32,11 : (Yhwh) « Comme le vautour qui excite sa nichée, tournoie au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend, les porte sur ses plumes ».
- ❖ Image du vautour a aussi des connotations maternelles.
- ❖ S. Schroer : le vautour est souvent associé à une déesse.

COLLÈGE DE FRANCE 1530 43 Exode II (5) 26/03/2015

L'appel à garder le traité

- ❖ L'expression « écouter la voix de Yhwh » est d'origine dtr.
- ❖ Le concept d'un traité (*berit*) vient de la rhétorique de vassalité et il est repris par les milieux dtr et sacerdotal.
- ❖ Quel traité ?
- ❖ Dans le contexte « sacerdotal », dont l'école de sainteté (H) fait partie, allusion possible à l'alliance avec les Patriarches (Abraham).
- ❖ « si vous gardez mon alliance » (שְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי), cf.
- ❖ Gn 17,9 : « Mon alliance tu garderas » (אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֵר) :
- ❖ Gn 17, 9 : Dieu dit à Abraham : « Toi, tu garderas mon alliance et, après toi, les générations qui descendront de toi. 10 Voici mon alliance que vous garderez entre moi et vous, c'est-à-dire ta descendance après toi : tous vos mâles seront circoncis ».
- ❖ => Etablissement d'un lien entre l'alliance avec Abraham et l'alliance du Sinaï qui sera conclue au ch. 24.

COLLÈGE DE FRANCE 1530 44 Exode II (5) 26/03/2015

Allusion à 2 Rois 18 ?

<p>וְעַתָּה אִם-תִּשְׁמְעוּ תִּשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי Exode 19,5 Et maintenant si vous écoutez ma voix</p>	<p>עַל אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם 2 Rois 18,12 : Parce qu'ils n'avaient pas écouté la voix de Yhwh leur dieu</p>
<p>וְשָׁמַרְתֶּם אֶת-בְּרִיתִי et si vous gardez mon alliance</p>	<p>וַיַּעֲבְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה Ils avaient transgressé son alliance et tout ce que Moïse, serviteur de Yhwh, leur avait commandé</p>
<p>כָּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה, 19,7 Tout ce que Yhwh a dit nous le ferons כָּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע, 24,7 tout ce que Yhwh a dit nous le ferons et nous écouterons</p>	<p>וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ Ils n'avaient pas écouté et n'avaient pas fait</p>



- ❖ **2 Rois 18,12 : raisons pour la chute de Samarie : non respect de l'alliance d'Ex 19.**
- ❖ **Ex 19,3-8 : peut-être composé pour être lu en rapport avec 2 Rois 18.**
- ❖ **Si on prend à la lettre l'expression « si vous écoutez ma voix » : allusion au Décalogue.**



Israël, le « trésor privé » de Yhwh

- ❖ Segullah (סגולה) cf. acc. *Sikiltu* : propriété privée, souvent le trésor personnel du roi.
- ❖ Dt 7,6 ; 14,2 et 26,18, combiné avec 'am (peuple).
- ❖ Exprime le statut spécifique d'Israël vis-à-vis de Yhwh et par rapport aux autres peuples.
- ❖ Discours de l'élection.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

47

Exode II (5)

26/03/2015

Une nation sainte et un royaume de prêtres

- ❖ Dt : 'am segullah se trouve toujours en parallèle avec l'expression 'am qadoš (« peuple saint »).
- ❖ Dt 7,6 Car tu es un *peuple saint* pour Yhwh, ton Dieu ; Yhwh, ton Dieu, t'a choisi pour que tu sois son *trésor* parmi tous les peuples de la terre.
- ❖ Dt 14,2 Car tu es un *peuple saint* pour Yhwh, ton Dieu ; c'est toi que Yhwh, ton Dieu, a choisi pour que tu sois son *trésor* parmi tous les peuples de la terre.
- ❖ Dt 26,18-19 : aujourd'hui, Yhwh t'a fait déclarer d'être son *trésor*, comme il te l'a dit, et d'observer tous ses commandements, 19 afin qu'il te place très haut en honneur, en renom et en splendeur, au-dessus de toutes les nations qu'il a faites, et que tu sois un *peuple saint* pour Yhwh, ton Dieu, comme il te l'a dit.
- ❖ Même combinaison en Ex 19, où on a *goy qadoš*.
- ❖ Connotation plus politique ?



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

48

Exode II (5)

26/03/2015

« un royaume de prêtres »

- ❖ « Vous serez pour moi un royaume de prêtres et une nation sainte ».
- ❖ Comment comprendre *mamlèkèt kohanim* ?
- ❖ A) chaque membre de cette communauté est en quelque sorte un prêtre et n'a plus besoin de médiation sacerdotale.
- ❖ B) sens théocratique : un royaume gouverné par des prêtres.
- ❖ Luther → A) : Idée du « sacerdoce universel ».
- ❖ Le parallèle avec *goy qadoš* peut parler en faveur de cette compréhension.
- ❖ Cf. Es 61,6 : « Vous vous appellerez prêtres de Yhwh ».
- ❖ Cf. aussi la révolte contre Moïse et Aaron et Nb 16 :
- ❖ Ils se rassemblèrent contre Moïse et Aaron et leur dirent : « En voilà assez ! En effet, tous les membres de l'assemblée sont saints et Yhwh est au milieu d'eux. Pourquoi vous élevez-vous au-dessus de l'assemblée de Yhwh ? » (Nb 16,3).
- ❖ => Sainteté de toute la communauté (⇔ P).



- ❖ Cf. aussi le Code de sainteté :
- ❖ « Vous serez saints pour moi, car je suis saint, moi Yhwh. Je vous ai séparés des peuples pour que vous soyez à moi » (Lv 20,26).
- ❖ L'idée de sainteté inclut ici celle de la séparation des autres peuples.
- ❖ Est-ce exactement la même chose que l'expression « un royaume de prêtres » ?
- ❖ Cette promesse semble être accomplie (d'une manière éphémère) en Ex 24.
- ❖ Il ne faut peut-être pas exclure la signification « un royaume gouverné par des prêtres » :
- ❖ situation de la communauté judéenne de l'époque perse regroupée autour du temple de Jérusalem.
- ❖ En Ex 19,3-8, la relation entre Yhwh, Moïse et le peuple est décrite d'une manière entièrement positive.



La description de la théophanie

- ❖ 16. Il arriva au 3^e jour, quand pointa le matin, il y eut des bruits, des éclairs et une nuée lourde sur la montagne. Et le *bruit d'un cor très puissant*. Et tout le peuple qui se trouvait dans le camp trembla. 17. Moïse fit sortir le peuple à la rencontre de la divinité hors du camp. Ils se placèrent en bas de la montagne. 18. Et la montagne du Sinaï était entièrement en feu puisque Yhwh était descendu dans le feu. La fumée monta comme la fumée d'une fournaise. Et toute la montagne tremblait fortement. 19. Il arriva que le *bruit du cor s'amplifia* et devint très fort. Moïse parla et la divinité lui répondit dans un bruit (tonnerre).

